

インパートナーシップの 翻訳サービス



TSP

ISO 17100

JSAT 040

株式会社インパートナーシップ

〒170-0013 東京都豊島区東池袋5-40-9 サン・ユースビル2F

<http://www.in8107.com/>

Tel: 03-6909-5643 / Fax: 03-6909-5642

会社概要

会社名：株式会社インパートナーシップ

本社：

〒170-0013東京都豊島区東池袋5-40-9 サン・ユースビル2F

代表取締役：大堀 明美

設立：平成21年7月7日

資本金：32,000,000円

取引銀行：三菱東京UFJ 池袋西口支店

東京信用金庫 要町支店

品質と実績そして
セキュリティに
裏打ちされた

ISO17100
認証取得

ISO17100

認証証

被認証者名および所在地

株式会社インパートナーシップ

東京都豊島区東池袋五丁目40番9号 サン・ユースビル2階

認証範囲

以下の翻訳サービス

- 1) 金融・経済・法務 (日英、英日)
- 2) その他 (ホテルパンフレット、観光ガイドブック、観光マップなど) (日英)

JSA翻訳分野区分

A	金融・経済・法務	○	B	医学・医療	-	C	工業・科学技術	-
D	特許・知財	-	E	その他	○			

審査の結果、貴組織の翻訳サービスが次の規格の要求事項に
適合していることを証します。

ISO 17100:2015

登録番号: JSAT 040

初回登録日: 2019年5月7日

有効期限日: 2022年5月6日

発行日: 2019年5月16日



日本規格協会ソリューションズ株式会社

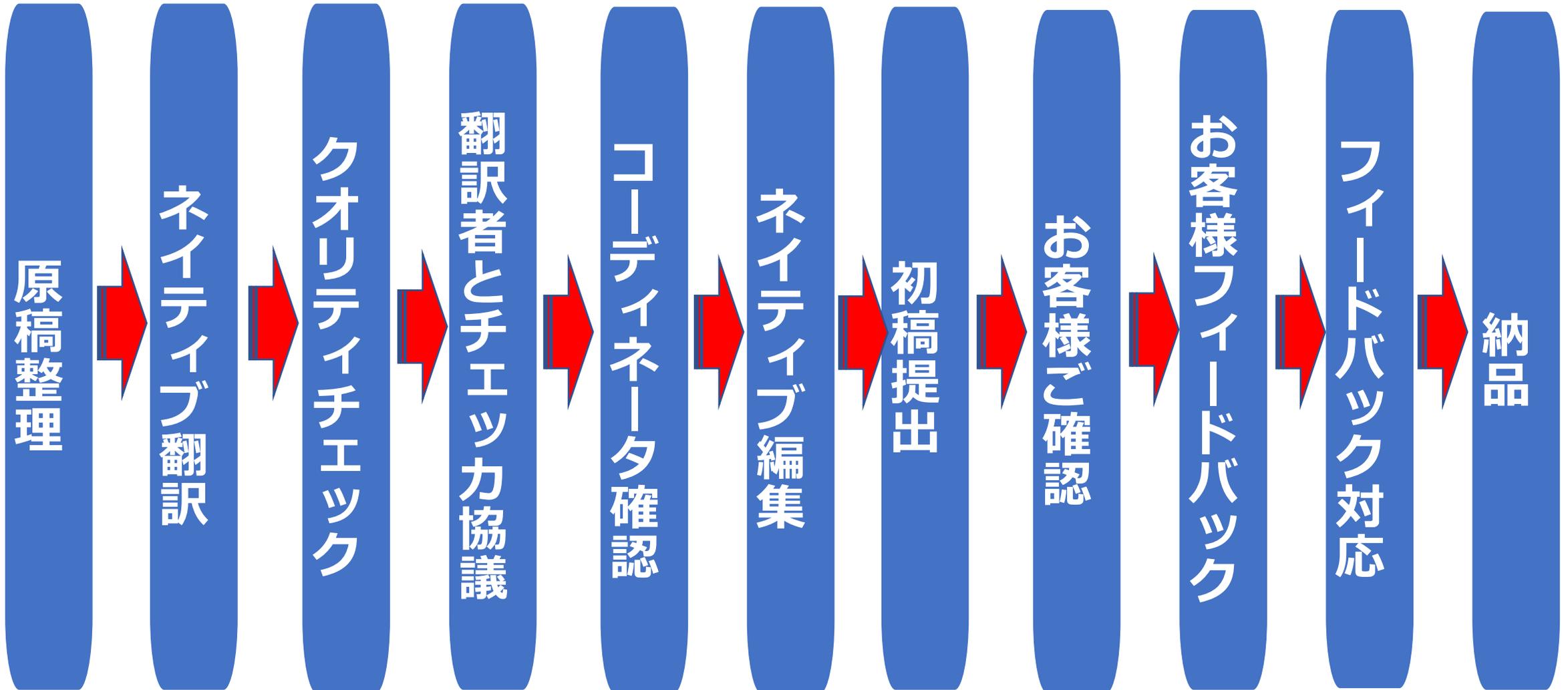
サービス認証事業部

上級経営者 平岡靖敏

ご提供できる翻訳サービス

- 統合報告書、アニュアルレポート、ディスクロージャー誌翻訳及びDTP制作（DTP制作：ネイティブの校正も含まれるため高品質かつ効率的）
- 決算および決算短信、決算説明会用資料翻訳
- 株主総会における「株主招集通知」翻訳等財務翻訳
- CSRレポートの翻訳及びDTP制作
- ホームページ、会社案内等産業翻訳

インパートナーシップの 精度を上げる翻訳サービスの流れ



翻訳体制

- 専任コーディネータ：お客様の窓口、作業の進行管理が主な作業内容となります。
- ネイティブ翻訳者：
- 日本人翻訳者：翻訳のクオリティチェックを担当いたします。
- ネイティブ編集者：

専任コーディネータ

- お客様の窓口となり翻訳作業の進行管理を行い、納品まで丁寧に対応させていただきます。
- 翻訳者に原稿を渡す前に過去に同様の作業をしていないかどうか、その場合統一すべき用語があれば、ネイティブ翻訳者やチェッカーとしての役割を担う日本人翻訳者に用語の統一指示を出します。翻訳者にわかりやすい原稿に加工いたします。

- 翻訳の最終確認及びレイアウトの調整など仕上げの作業は専任コーディネーターが行います。
- 状況に応じ、専任コーディネータのフィードバックを受け、ネイティブの翻訳者または編集者が最終確認をいたします。

ネイティブ翻訳者

- 当該分野に精通したネイティブ翻訳者を使います。
- 翻訳者は、ISOが求める基準を満たした者、またはそれに準じたネイティブの翻訳者（日本語能力検定1級及び同等以上、かつ翻訳歴最低5年以上の者）が翻訳をいたします。

- 多くの翻訳会社では日本人が翻訳しネイティブチェックを入れるという工程で翻訳作業をするところが多いのですが、弊社は最初から、日本語に精通したネイティブ翻訳者が翻訳いたします。
- 最初の訳がネイティブでなければ、ネイティブらしい英文に仕上がらないことを経験値から存じております。弊社では質の高い英文をご提供するために最初からネイティブ翻訳者が翻訳しております。

日本人翻訳者（クオリティチェック）

- 日本語と外国語の対象チェックは、翻訳を業とする日本人翻訳者がチェックいたします。

（ただ「英語が解る」「英語を勉強した」レベルではプロとしてのチェックができないため。）

- 意味の取り違いや日本語の行間のニュアンスのとり違いなど、正確性のチェックを行います。
- また過去の同一内容の文書、HPやその他資料をリサーチし、統一性および整合性を確認いたします。
- ネイティブ翻訳者に指摘いたします。

ネイティブ編集者

- ▶ ネイティブの翻訳者がチェッカーや翻訳コーディネーターの指摘を受けて再考し編集いたします。必要に応じ修正及び補足いたします。
- ▶ お客様からのフィードバックに対応いたします。

お客様へ初稿提出後のフィードバック対応

- 提出後にお客様の質問や修正リクエストがあれば、ネイティブの翻訳者が、それに対応させていただきます。
- 日本人とネイティブとの間には、どうしても表現の「ずれ」や「違い」があるため、ネイティブと日本人の両スタッフが解決を目指して調整・説明いたします。
- ただし、お客様のお好みに合わせる作業や、追加及び内容の変更については別途申し受けております。

DTP後のネイティブ校正作業

- DTP後のネイティブの校正作業は必須です。校正作業を省略したために見受けられる多くの誤った英文が存在するからです。
- 英語にもレイアウト原則があります。ノンネイティブの日本人が見落としがちな部分をネイティブ編集者が確認いたします。
- 日本人オペレータがDTP制作後、PDF上で確認させていただき指摘させていただいております。

DTP後のネイティブ校正(確認内容 1)

- ネイティブ翻訳者または編集者が素読みします。
- 英語の読み物としての標準的なレイアウトやスタイルがになっているかどうか確認いたします。
- 英語で使用できない記号（丸数字、波ダッシュ、山かっこ等）が使用されていないか等を確認いたします。

DTP後のネイティブ校正(確認内容2)

- PDFに流し込むことによりスペースの狭さやスタイルの統一などに気づくことがあります。
- その場合は短く簡潔な英語をご提案させていただいたり、統一用語を指摘させていただきます。
- 専任コーディネータが最終確認しコメントやハイライトで、修正が必要な箇所をわかりやすく指摘いたします。

DTP後のネイティブ校正(確認内容3)

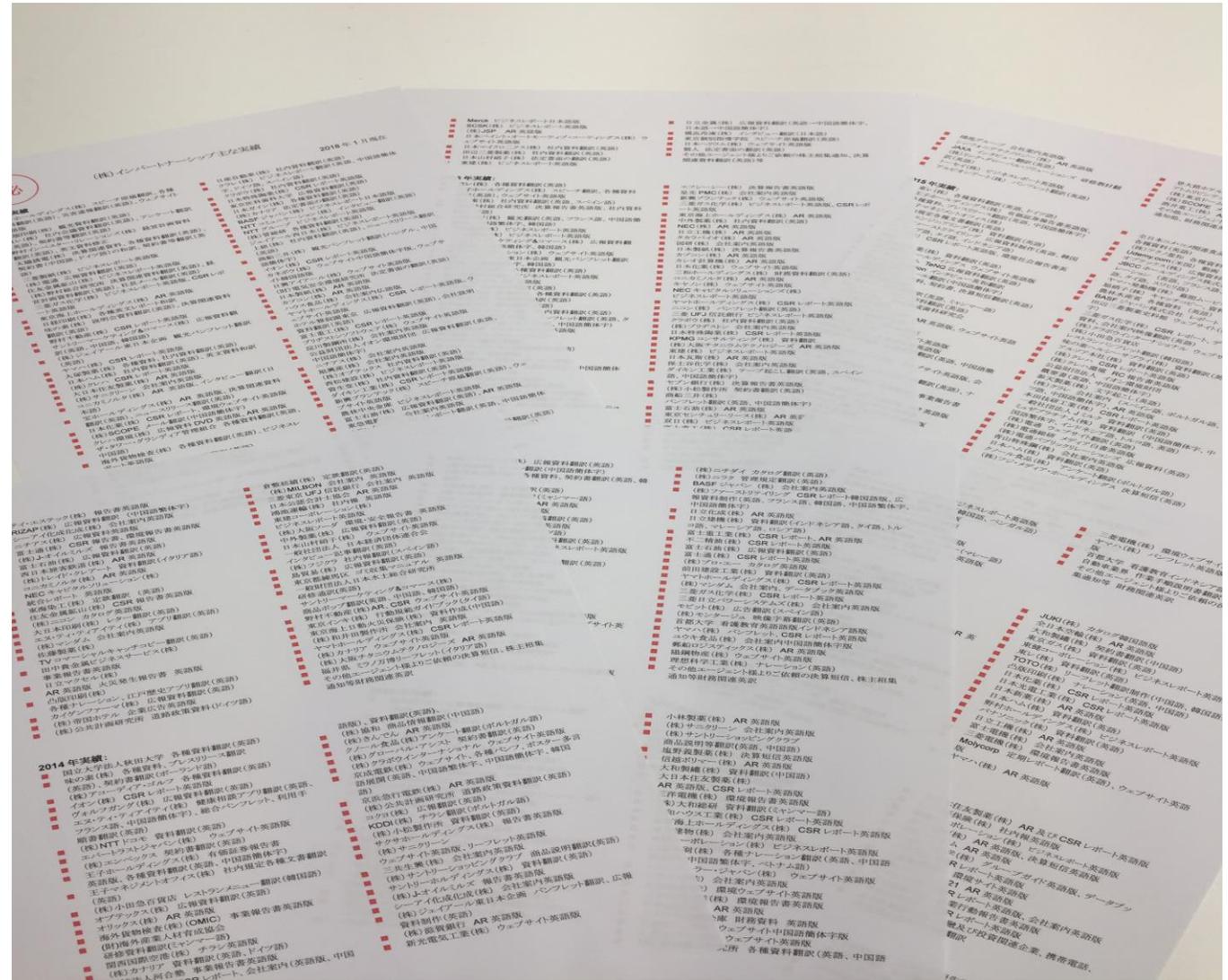
- 必要に応じ、DTP修正後に指摘が反映されているかどうか最終的な確認をします。
- 訂正されていないところがあれば再度指摘いたします。
- 同時に質問等があれば対応いたします。

弊社の実績

弊社には様々な業界での

- アニュアルレポート
- ディスクロージャー誌
- 決算短信
- 株主招集通知
- IR分野の翻訳
- CSRレポート
- ホームページ
- 会社案内や社内報等

多岐にわたる翻訳実績があります。



■ の箇条書き一行にクライアント先と件名が1件ずつ記されています。

サービス内容

- 翻訳・通訳・ナレーション
- ネイティブ校正、データ入力
- DTP制作
- 翻訳対応言語：英語、中国語（簡体字/繁体字）、韓国語、タガログ語（フィリピン）、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、ラオス語、ミャンマー語、カンボジア語（クメール語）、マレー語、ベンガル語（バングラディッシュ）、トルコ語、モンゴル語、ヒンディー語、ネパール語、シンハラ語（スリランカ）、ロシア語、ペルシャ語、その他欧州言語

**わたしたちは、
お客様がグローバルなステージで
最大限に実力を発揮し、活躍できるように、
世界に通用する翻訳を
提供することを目指しています。**

**最後までご覧いただきまして
ありがとうございました。**